



PIETRA RIVOLI

皮翠拉·瑞沃莉——著 洪世民——譯



一件T恤的 全球經濟之旅

從經濟學家觀點看世界貿易的市場、權力和政治

NEW PREFACE AND EPILOGUE WITH UPDATES
ON ECONOMIC ISSUES AND MAIN CHARACTERS. 2ND EDITION

THE TRAVELS OF A T-SHIRT IN THE GLOBAL ECONOMY

AN ECONOMIST EXAMINES THE MARKETS, POWER, AND POLITICS OF WORLD TRADE

10週年——增訂版

《金融時報》二〇〇五年「年度最佳財經書獎」決選
亞馬遜網路書店二〇〇五年「編輯首選十大好書」
博思管理顧問「二〇〇五年度最佳商業書」

強力推薦

張鑄志「報導者」共同創辦人兼總主筆 • 趙文衡 台灣經濟研究院副研究員 • 劉瑞華 國立清華大學經濟學系主

一件T恤的 全球經濟之旅

從經濟學家觀點看世界貿易的市場、權力和政治

NEW PREFACE AND EPILOGUE WITH UPDATES
ON ECONOMIC ISSUES AND MAIN CHARACTERS. 2ND EDITION

THE TRAVELS OF A T-SHIRT IN THE GLOBAL ECONOMY
AN ECONOMIST EXAMINES THE MARKETS, POWER, AND POLITICS OF WORLD TRADE

10週年——增訂版

PIETRA RIVOLI

皮翠拉·瑞沃莉——著 洪世民——譯

一件T恤的全球經濟之旅（10週年增訂版）

從經濟學家的觀點看世界貿易的市場、權力和政治

The Travels of a T-Shirt in the Global Economy: An Economist Examines the Markets, Power, and Politics of World Trade. New Preface and Epilogue with Updates on Economic Issues and Main Characters, 2nd Edition

作者：皮翠拉·瑞沃莉 Pietra Rivoli

譯者：洪世民

主編：林佳慧

責任編輯：林佳慧

封面設計：許晉維

美術設計：廖健豪

寶鼎行銷顧問：劉邦寧

發行人：洪祺祥

總編輯：林慧美

副總編輯：謝美玲

法律顧問：建大法律事務所

財物顧問：高威會計師事務所

出版：日月文化出版股份有限公司

製作：寶鼎出版

地址：台北市信義路三段151號8樓

電話：(02) 2708-5509 傳真：(02) 2708-6157

客服信箱：service@heliopolis.com.tw

網址：www.heliopolis.com.tw

郵撥帳號：19716071 日月文化出版股份有限公司

總經銷：聯合發行股份有限公司

電話：(02) 2917-8022 傳真：(02) 2915-7212

印刷：禾耕彩色印刷事業股份有限公司

初版：2006年9月

二版一刷：2016年1月

定價：400元

ISBN：978-986-248-519-4

The Travels of a T-Shirt in the Global Economy: An Economist Examines the Markets, Power, and Politics of World Trade. New Preface and Epilogue with Updates on Economic Issues and Main Characters, 2nd Edition
Copyright © 2015 by John Wiley and Sons, Inc. All rights reserved.

Authorised translation from the English language edition by John Wiley and Sons, Inc.

Complex Chinese copyright © 2016 by Heliopolis Culture Group Co., LTD.

國家圖書館出版品預行編目資料

一件T恤的全球經濟之旅：從經濟學家觀點看世界貿易的市場、權力和政治（10週年增訂版）/皮翠拉·瑞沃莉（Pietra Rivoli）著；洪世民譯。--二版。--臺北市：日月文化，2016.01
424面；14.7 x 21公分。--（視野：73）

譯自：The Travels of a T-Shirt in the Global Economy: An Economist Examines the Markets, Power, and Politics of World Trade. New Preface and Epilogue with Updates on Economic Issues and Main Characters, 2nd Edition
ISBN 978-986-248-519-4（平裝）

1. 國際貿易 2. 服裝業 3. 國際經濟

推薦序——趙文衡／台灣經濟研究院副研究員

國外好評

寫在前面

序言

PART 1

棉花王

Chapter 01 美國如何主宰全球棉花產業二百年

Chapter 02 美國棉的歷史

Chapter 03 回到萊恩許農場

Chapter 04 上帝給的災難不只是補助金

PART 2

中國製造

Chapter 05 棉花來到中國

Chapter 06 向下沉淪的競賽

Chapter 07 妳是我的姊妹

Chapter 08 無心的共謀

PART 3

邊界的紛爭

Chapter 09 回到美國

0 0 4

0 0 6

0 1 0

0 1 8

0 2 6

0 3 4

0 5 4

0 8 6

1 2 2

1 4 0

1 5 6

1 7 6

2 0 6

PART 4

我的T恤終於遇上自由市場

Chapter 10 群狗齊吠

Chapter 11 T恤貿易政策的偏離效應和意外結果

Chapter 12 為期四十五年的「暫時性」保護主義

在二〇〇九年終止——現在呢？

2 2 3

2 4 3

2 7 4

Chapter 13 T恤跟著救世軍回收箱到哪兒去了？

Chapter 14 小企業家如何為東非穿上舊美國T恤

Chapter 15 密通巴：非洲之友？之敵？

2 9 6

3 1 2

3 2 8

結語

後記：二〇〇九至二〇一四年的發展

I 美國棉還是王

II 向下沉淪競賽速度加快

III 字母大軍繼續行進

IV 二手衣競爭白熱化

致謝

附註

參考書目

3 4 7

3 5 8

3 6 9

3 7 7

3 8 4

3 8 9

3 9 2

4 0 7

一件T恤的 全球經濟之旅

從經濟學家觀點看世界貿易的市場、權力和政治

NEW PREFACE AND EPILOGUE WITH UPDATES
ON ECONOMIC ISSUES AND MAIN CHARACTERS. 2ND EDITION

THE TRAVELS OF A T-SHIRT IN THE GLOBAL ECONOMY
AN ECONOMIST EXAMINES THE MARKETS, POWER, AND POLITICS OF WORLD TRADE

10週年——增訂版

PIETRA RIVOLI

皮翠拉·瑞沃莉——著 洪世民——譯

推薦序——趙文衡／台灣經濟研究院副研究員

國外好評

寫在前面

序言

PART 1

棉花王

Chapter 01 美國如何主宰全球棉花產業二百年

Chapter 02 美國棉的歷史

Chapter 03 回到萊恩許農場

Chapter 04 上帝給的災難不只是補助金

PART 2

中國製造

Chapter 05 棉花來到中國

Chapter 06 向下沉淪的競賽

Chapter 07 妳是我的姊妹

Chapter 08 無心的共謀

PART 3

邊界的紛爭

Chapter 09 回到美國

0 0 4

0 0 6

0 1 0

0 1 8

0 2 6

0 3 4

0 5 4

0 8 6

1 2 2

1 4 0

1 5 6

1 7 6

2 0 6

PART 4

Chapter 10 群狗齊吠

Chapter 11 T恤貿易政策的偏離效應和意外結果

Chapter 12 為期四十五年的「暫時性」保護主義

在二〇〇九年終止——現在呢？

2 2 3
2 4 3
2 7 4

我的T恤終於遇上自由市場

Chapter 13 T恤跟著救世軍回收箱到哪兒去了？

Chapter 14 小企業家如何為東非穿上舊美國T恤

Chapter 15 密通巴：非洲之友？之敵？

2 9 6
3 1 2
3 2 8

結語

後記：二〇〇九至二〇一四年的發展

I 美國棉還是王

II 向下沉淪競賽速度加快

III 字母大軍繼續行進

IV 二手衣競爭白熱化

致謝

附註

參考書目

3 4 7

3 5 8

3 6 9

3 7 7

3 8 4

3 8 9

3 9 2

4 0 7

推薦序

趙文衡／台灣經濟研究院副研究員

不可諱言地，全球化的過程中發生了一些問題。多數問題被視為是全球化所產生的副作用。然而，根據本書的作者，許多問題不是來自全球化本身，而是其他不良政治體制藉由全球化的機會圖謀利益所造成，這些政治體制覬覦全球化所造成的繁榮，運用不正當的手段壓榨勞工，形成血汗工廠。全球化不是造成這些問題的根本原因，不良的政治體制才是。如果沒有全球化，它們也會以不同的方式與層面攫取不正當的利益，全球化反而讓其惡行曝露並賜與改正的機會。事實上，全球化的深化反而可以解決這些弊端。例如，勞動標準的趨同是全球化的結果之一，它會迫使血汗工廠改善勞動環境。所以，當我們在批判全球化時，必須明顯地區分哪些是全球化導致的現象，哪些現象反而是因為阻礙全球化所造成。

除了本書所提出的血汗工廠外，有些國家因為政治極度腐敗與社會動盪，因而被排除在全球化的過程之外，它們甚至連建立血汗工廠的機會也沒有。這些國家多屬非洲國家，

在其他參與全球化國家享受經濟繁榮時，它們的經濟停滯造成與其他國家的貧富差距加大，此亦被認為是全球化的負面效果之一。但與血汗工廠一樣，造成國與國貧富差距擴大的不是全球化，而是各國的政治與社會體制。但這並不是說，全球化就完全沒有缺點，它明顯地使參與全球化國家國內貧富差距擴大，這必須依賴各國的社會福利政策來改正。

本書作者提出獨特的見解，以生動的案例告訴讀者，全球化背負了不該背負的罪名，她不但找出真正的嫌疑犯，為全球化洗脫罪名，還提供血汗工廠問題的解方。由於全球化洪流太過巨大複雜，一般均習慣不加思辨地將與全球化相關的現象歸因於全球化。尤其對具有反全球化意識形態的人士，將全球化視為所有罪惡的源頭，卻不知道全球化是造成人類進步繁榮的最主要動力。全球化強化不同地域的人民之間的經濟、社會、文化與政治交流，讓一些隱藏的黑暗無所遁形。儘管它也會帶來一些負面的效果，但都不值為了修正這些效果而阻礙全球化的進行。

國外好評

「引人入勝……T恤去哪裡，（瑞沃莉）就去了哪裡，而每個角落都有驚奇……充滿令人難忘的人物和生動鮮明的畫面。」——《時代》雜誌（Time）



「一部迷人又富啟發性的冒險故事……瑞沃莉一路跟著她的T恤，而這就好比梅爾維爾尾隨他的白鯨……她微妙而公正的筆觸完全避開了意識型態的矯情，而她觀察一個產業的細膩眼光，更具備成為經濟學經典的一切條件。」——《紐約時報》（The New York Times）



「很少有商業書寫得這麼好，好到讀者甘心熬夜一口氣讀完它。瑞沃莉的《一件T恤的全球經濟之旅》就是這樣令人愛不釋手。」——《CIO企業經理人雜誌》（CIO）



「令人欽佩的成功之作……T恤或許沒有改變世界，但T恤的故事是自由貿易和保護主義如何改變世界的翔實記錄。」——《金融時報》(Financial Times)



「趣味盎然且秉公處理世界貿易之錯綜複雜的作品……誠如瑞沃莉一再強調，除了這句口號，自由貿易一點也不『free』。」——《舊金山論壇報》(San Francisco Chronicle)



「令人神魂顛倒地探究了世界貿易的歷史、經濟和政治……《一件T恤的全球經濟之旅》是一部發人深省的冒險故事，呈現出全球化的醜惡與美好，也指出自由貿易的支持者和反對者的碰撞，造成哪些始料未及的正面影響。」——《沃斯堡明星電訊報》(Fort Worth Star-Telegram)



「啟發思考……無論你對全球化經濟抱持何種立場，在《一件T恤的全球經濟之旅》中，你都能找到許多認同之處，以及許多值得深思的地方。」——《中國日報》(China Daily)

「這部迷人而有見地的敘事打破了全球化辯論雙方的迷思。結合了歷史觀點與近期事件，本書一再凸顯，造就世界貿易贏家的因素不是市場力，而是迴避市場力……一張豐富多彩、橫跨古今的全球化掛毯，著眼於真實人物來抽絲剝繭，揭穿辯論所有面向的虛言。」——《亞洲時報》(Asia Times)



「別錯過這本經濟學的不凡之作。」——《印度人報》(The Hindu)



「皮翠拉·瑞沃莉完成了簡直不可能的任務。《一件T恤的全球經濟之旅》充滿色彩和生命力、幽默和戲劇性，同時也以理論、事實和政治經濟的微妙洞見為依據。」——查爾斯·皮爾森(Charles S. Pearson)，約翰·霍普金斯大學國際經濟學系主任



「是遊記、歷史也是經濟學……批評全球化的人士將會了解：為什麼沒有自由市場的力量，就不可能讓一些國家脫離貧窮；決策者也會學到教訓：若無改善貧國處境的民主

政治機制，富國的經濟發展也了無意義。非讀不可的一本書！」——彼得·杜赫提 (Peter J. Dougherty)，普林斯頓大學出版社資深經濟編輯



「透過真實人物和他們的日常生活，訴說全球化的戲劇性。……從這場引人入勝的旅行，萃取出深具意義的經濟與政治課題。」——蓋瑞·哈夫包爾 (Gary Clyde Hufbauer)，華盛頓特區雷金納德·瓊斯國際經濟資深研究員機構

寫在前面

受抗議學生驅使，一名商學教授環遊世界

一九九九年二月寒風凜冽的一天，我看著一群約百餘名的學生，聚集在喬治城大學（Georgetown University）校區中心的哥德式建築——海利大會堂（Healy Hall）前階梯上。他們慷慨激昂、鼓譟不休，校警在人群外圍來回巡守，以防萬一。這群學生確信自己品行端正，懷著一致的使命感；在面對錯綜複雜的迷惑時，能清楚判視黑白、分辨善惡。大企業、全球化、國際貨幣基金（International Monetary Fund, IMF）和世界貿易組織（World Trade Organization, WTO）是惡棍，無情地摧毀世界各地勞工的尊嚴與生計。不久之後，五萬多名有志一同的激進者湧向西雅圖的WTO年會；到二〇〇二年IMF世界銀行會議召開之際，抗議群眾激增至十萬人。而壞蛋們在加拿大魁北克（Quebec）和義大利熱那亞（Genoa）的集會，也受到反全球化行動主義人士百般阻撓。二〇〇三年在墨西哥康昆（Cancun）的WTO年會，又有新面孔加入——一個新開發中國家組織的代表；世界貿易會議也因嚴重貧富差距問題不歡而散。反全球化行動人士分別來自：大學校園、工會、宗教

組織、歇業紡織廠、人權團體，以及非洲的棉花田。這些人全部集合在一起，堪稱是全球化的「後座力」。

起初，這股後座力使現存體制大吃一驚。就連左傾的《華盛頓郵報》（*Washington Post*）似乎都對西雅圖那場「大屠殺」百思不解。「那究竟有何意義？」隔天他們在社論版上這樣問。從IMF大廈的高層辦公室俯瞰，樓下的烏合之眾是群本意良善，但只知其一不知其二的蓄意阻撓者，堵住通往繁榮的唯一路徑。以傳統經濟智慧觀之，全球化和自由貿易明明就是窮人及被壓迫者的救星而非殺手，這股後座力怎麼就是搞不清楚狀況？截至二〇〇四年為止，世界貿易會議已將近五年沒有實質的進展。

不過幾乎在同一時間，這群搞不清楚狀況的經濟文盲，叫囂的音量竟然變小了。「唷！」商業體制似乎在說：「真高興那結束了。」但仔細查看便知，事情沒有真的落幕；相反地，反攻已經開始。儘管一些最瘋狂的口號（如「資本主義是死神」）已經消失，後座力非但沒有消退，反倒變成主流。過去只會出現在海報上或歌曲裡的議題，現在公然在國會殿堂、全球貿易談判會場，甚至是二〇〇四年美國總統大選辯論會中討論起來：自由貿易對互惠貿易、國外代工、勞動和環境標準、貿易協定，還有範圍更廣的：富國對上窮國，富裕美洲人對上貧窮美洲人。雖然貿易議題在美國的歷史上鮮少獲得大眾青睞，今天卻儼然成為政治、經濟與道德論述的焦點。

回到一九九九年的喬治城，我看到一位年輕女孩抓起麥克風。「你身上的T恤是誰做

的？」她問群眾：「是成天跟縫紉機鏽在一起，沒得吃、沒得喝的越南孩子？還是每小時工資一角八，每天只能上兩次洗手間的印度少女？你知道她的房間擠了十二個人，沒有自己的床，只有稀得像水一樣的粥可以吃嗎？你知道她每星期被迫工作九十個小時，而且還沒有加班費嗎？別說是加入工會，你知道她連大聲說話的權利都沒有嗎？你知道她不只窮，還活在髒亂疾病之中，而這全都是為了替耐吉（Nike）賺錢嗎？」

這些事我一無所悉，不禁對拿麥克風的年輕女孩感到好奇：她怎麼知道的？

於是，接下來的七個年頭，我踏遍世界尋找答案。我不只找到我身上的T恤是誰做的，也跟著它的製造過程穿越千里、跨過三個大陸。這本書講的就是創造棉質T恤的人物、政治和市場的故事，一個全球化的故事。

或許有人會問，對於現今全球貿易的辯論，單單一件商品的「傳記」能有什麼幫助？就一般情況而言，說商業及經濟研究方面的故事已不合時宜。我們從故事中學不到什麼教訓，爭議仍然存在，因為故事只給我們「軼事」類的資料。以廣為現代人接受的方法論智慧來看，在某時某地確實發生的事情——故事或軼事——可能深具娛樂性，卻不具知識意義：故事無法讓我們系統化地闡述理論、測試理論，或進行歸納。如此一來，今天的研究人員擁有更多資料、速度更快的電腦和更好的統計方法，然而個人觀察的心得卻愈來愈少。

當然在其他領域，故事扮演的角色就比較受人尊敬。理查·羅德斯（Richard Rhodes）

在普立茲獎（Pulitzer Prize）作品《原子彈的製造》（*The Making of the Atomic Bomb*）一